

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

пер. Т. Мизгунов

«15» июля 2022 г.

Рабочая программа факультативной дисциплины

«Древнегреческий язык»

**основной образовательной программы высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2022

Рабочую программу факультативной дисциплины составил Зубов Сергей Вячеславович.

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины «Древнегреческий язык» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
протокол от «05» апреля 2022 г. № 4

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Библистики
протокол от «08» июня 2022 г. № 11

Заведующий кафедрой



Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Древнегреческий язык» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия работы с оригиналом сакральных текстов, что включает в себя применение на практике знаний основ древнегреческого языка, развитие способностей понимать иноязычный текст, осмысливать его и переводить на русский язык. Развитие навыков понимания и перевода оригинальных текстов позволит на профессиональном уровне заниматься экзегезой и переводами сакральных текстов Ветхого и Нового Заветов. Цель курса соотносится с требованиями Церковного образовательного стандарта высшего духовного образования.

Изучение курса «Древнегреческий язык» требует решения следующих задач:

- 1) На примере оригинального текста Евангелия от Марка освоить употребление и значение грамматических и синтаксических конструкций древнегреческого языка Священного Писания.
- 2) На примере оригинального текста Евангелия от Марка научить студентов понимать сакральные тексты, написанные на языке их оригинала, находя правильное значение слова и устойчивых выражений в каждом конкретном случае.
- 3) Практическим путём развить навыки и технику перевода, а также освоить метод филологического анализа текста с последующим комментированием в русле православной христианской традиции Священного Писания.
- 4) Для лучшего усвоения оригинального текста на древнегреческом языке проводить его сравнение с русским Синодальным текстом Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Древнегреческий язык» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 1 и 2 курсах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
 - Данная дисциплина не требует для своего освоения изучения предшествующих дисциплин.
- 2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
 - «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».
- 2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе традиционной нравственности	УК-6.2. Имеет представление о траектории дальнейшего профессионального развития в области теологии	Знать: - нормативную грамматику древнегреческого языка (койне) I века по Р. Х.; лексику древнегреческого языка в объеме изученного оригинального текста Евангелия от Марка; алгоритм перевода текста с одного языка на другой и методику филологического анализа текста Священного Писания. Уметь: - читать и переводить со словарем оригинальные тексты Священного Писания на древнегреческом языке; пользоваться словарями и справочной литературой; использовать при работе с оригинальным текстом Священного Писания методику филологического анализа текста. Владеть: - навыками самостоятельного перевода со словарем и филологического комментирования подлинника; навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнегреческом языке; навыками самостоятельной исследовательской работы связанной с использованием

		специфической христианской лексики в контексте Священного Писания.
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётых единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	36
Контактные часы (аудиторная работа)	32
Занятия лекционного типа	0
Занятия в практической форме	32
Самостоятельная работа обучающихся	40
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	0
Промежуточная аттестация (экзамен)	0

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно-го типа	занятия семинарс-кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком-петенции	
Тема 1. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 1-ая глава.	1	-	2	4	6	УК-6	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 2-ая глава.	1	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 3. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 3-я	1	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос

глава.							
Тема 4. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 4-ая глава.	1	-	4	6	10	УК-6	конспект, опрос
Аттестация за 1 семестр (зачет):	1	-	2	2	4	УК-6	конспект, опрос
Итого в 1 семестре:	1	-	16	20	36	-	-
Тема 5. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 5-ая глава.	3	-	4	4	8	УК-6	конспект, опрос
Тема 6. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 6-ая глава.	3	-	4	6	10	УК-6	конспект, опрос
Тема 7. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 7-ая глава.	3	-	6	6	12	УК-6	конспект, опрос
Аттестация за 3 семестр (зачет):	3	-	2	4	6	УК-6	конспект, опрос
Итого в 3 семестре:	3	-	16	20	36	-	-
Итого по дисциплине:			32	40	72	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Работа с оригинальным текстом.

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 1-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 2-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 3. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 3-я глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 4-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 5. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 5-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 6. Чтение и перевод греческого текста	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос

Евангелия от Марка: 6-ая глава.		
Тема 7. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 7-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Тема 1. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 1-ая глава.	опрос	Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам: Мф. 5:13-16 Лк. 2: 36-38
2	Тема 2. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 2-ая глава.	опрос	Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам: Мф. 5:27-30 Лк. 3: 21-22 Ин. 1:6-8 Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам: Мф. 6: 10-15 Ин. 1:9-13
3	Тема 3. Чтение и	опрос	Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте

	перевод греческого текста Евангелия от Марка: 3-я глава.		готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам: Мф. 7:7-12 Ин. 1: 14-18
4	Тема 4. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 4-ая глава.	опрос	Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам: Мф. 8:1-4 Ин. 1:19-23
5	Тема 5. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 5-ая глава.	опрос	Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам: Мф. 9: 35-38 Ин. 1: 24-28
6	Тема 6. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 6-ая глава.	опрос	Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам: Мф. 13: 33-35 Ин. 11:1-4
7	Тема 7. Чтение и перевод греческого текста Евангелия от Марка: 7-ая глава.	опрос	Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам: Мф. 12: 46-50 Лк. 9:7-9 Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

			1. Мф. 13:44-46 2. Ин. 13:31-33
--	--	--	------------------------------------

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачёту:

(1 семестр)

1. Вопросы по темам 1-2

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 5:13-16

2. Лк. 2: 36-38

2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 5:27-30

2. Лк. 3: 21-22

3. Ин. 1:6-8

3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 6: 10-15

2. Ин. 1:9-13

2. Вопросы по темам 3-4

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 7:7-12

2. Ин. 1: 14-18

2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 8:1-4

2. Ин. 1:19-23

(3 семестр)

3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике,

синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 9: 35-38
2. Ин. 1: 24-28
3. Вопросы по темам 6-7
4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:
 1. Мф. 13: 33-35
 2. Ин. 11:1-4
5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:
 1. Мф. 12: 46-50
 2. Лк. 9:7-9
6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:
 1. Мф. 13:44-46
 2. Ин. 13:31-33

Зачетное занятие

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:
 1. Мф. 5:13-16
 2. Лк. 2: 36-38
2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:
 1. Мф. 5: 17-20
 2. Ин. 1: 1-5
3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:
 1. Мф. 5:27-30
 2. Лк. 3: 21-22
4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике,

синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 6:1-4

2. Ин. 1:6-8

5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 6:5-10

2. Лк. 4:38-39

6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 6: 10-15

2. Ин. 1:9-13

7. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 7:1-6

2. Лк. 6:46-47

8. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 7:7-12

2. Ин. 1: 14-18

9. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 7:15-20

2. Лк. 8: 9-10

10. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 8:1-4

2. Ин. 1:19-23

11. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 8:23-27

2. Лк. 8: 1-3

12. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 9: 35-38

2. Ин. 1: 24-28

13. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 12:33-37

2. Лк. 8: 19-21

14. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 13: 33-35

2. Ин. 11:1-4

15. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 12: 46-50

2. Лк. 9:7-9

16. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим евангельским отрывкам:

1. Мф. 13:44-46

2. Ин. 13:31-33

(перечень вопросов к зачёту)

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Мк. 1 оригинального текста на древнегреческом языке.
2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Мк. 2 оригинального текста на древнегреческом языке.
3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Мк. 3 оригинального текста на древнегреческом языке.

4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Мк. 4 оригинального текста на древнегреческом языке.
5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Мк. 5 оригинального текста на древнегреческом языке.
6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Мк. 6 оригинального текста на древнегреческом языке.
7. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике отрывка Мк. 7 оригинального текста на древнегреческом языке.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Николай (Сахаров), иером. Евангелие от Марка : учебное пособие для студентов МДА / иеромонах Николай (Сахаров). - М. : Кафедра Библистики Московской духовной академии, 2019. - 324 с.
2	Скобелев М.А. Введение в учительные книги Ветхого Завета. - М.: ПСТГУ, 2018

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mda.ru

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение факультативного курса «Древнегреческий язык Священного Писания» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение и перевод оригинальных текстов;
- 2) работа со словарями и справочными пособиями.

Важной задачей курса является формирование у студентов практических навыков самостоятельной работы и перевода оригинального текста.

Факультативный предмет «Древнегреческий язык Священного Писания» способствует закреплению полученных теоретических знаний грамматики древнегреческого языка, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке навыков самостоятельного, адекватного и творческого перевода оригинальных текстов и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цель самостоятельной работы в ходе изучения Древнегреческого языка – научить целостно воспринимать оригинальный текст и ориентироваться в нем, а также адекватно передавать его содержание на родной язык.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.